

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O amore cuntrafacto, spoglato de vertute > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
O Amore cu(n)trafacto. spolglato de ui(r)tute. no(n) po farlesalute. laue loue(r)o amore.
O amore cuntrafacto, spolglato de vertute, non pò far le salute là ?v?è lo vero amore.
II
A more se fa lasciuo. sença la te(m)pera(n)ça. naue se(n)ça nokie(r)o. ro(m)pe e(n)tepesta(n)ça. cauallo senza freno. core(n) p(re)cipita(n)ça. si fa lafalsa ama(n)ça. senza u(ir)tute a(n)dare.
Amore se fa lascivo sença la temperança, nave sença nokiero rompe en tempestança, cavallo sença freno core en precipitança; sì fa la falsa amança sença vertute, andare.
III
A mo(r) ke none forte. mo(r)tal a(n) fe(r)me(n)tate. laduerseta loccide peio(r)p(ro)spe(r)ita te. gli pocrite mustra(n)se. ke fuor p(er)le (con)trate. mustra(n)uam sc(r)uta te. de canti (et)desaltare.
Amor ke non è forte, mortal à ?nfermentate; l?adversetà l?occide, peior prosperitate gl?ipocrite mustranse, ke fuor per le contrate, mustran vam scrutate de canti et de saltare!
IV
A mor ke none iusto dadio e repro uato. pa(r)la(n)do ua damore. ke sia de g(r)ande stato. la le(n)gua po sta e(n)cielo. elcore e atte(r)renato. uilissimo me(r)cato. porta ki i uol mustrare.
Amor ke non è iusto, da Dio è reprovato ; parlando va d?amore ke sia de grand?estato ; la lengua posta en cielo, el core è atterrenato; vilissimo mercato porta ki i vol mustrare.
V
A mor ke none saio. de prude(n)ça uestito. no(n) po uede(r) gle excessi. p(er)o ke e(n)sanito. ro(m)pe leggi e statuti. o(n)no(r) denato rito. dice ked e salito. n(u)lla legge s(er)uare.

Amor ke non è saio, de prudenza vestito,
non pò veder gle excessi però k?è ensavito;
rompe leggi e statuti, onn ordenato rito
dice ke d?è salito nulla **legge** servare.

VI

Oamore en
fedele. errato dellauia. no(n) reputi peccato. n(u)lla cosa ke sia. uai
semena(n)do er(r)uri. de pessima resia. tal falça (con)pa(n)gnia. o(n)no(m) deia
mucciare.

O amore enfedele, errato della via,
non reputi peccato nulla cosa ke sia,
vai semenando erruri de pessima resia,
tal falça compagnia onn?om deia mucciare.

VII

Amo(r) sença sp(er)ança. no(n) uene adue(re)tate. no(n) po ue
der laluce. ki fugge clartiate. copoamar lociello kient(er)ra a
asuamistate. n(on) dica libe(r)tate. ho(m) sença legge stare.

Amor sença speranza non vene ad veretate,
non pò veder la luce ki fugge claritate;
co? pò amar lo ciello ki en terr?à sua amistate?
Non dica libertate hom sença legge stare!

VIII

O ca(r)itate
uita. co(n)naltro amore e morto. no(n) uai ro(m)pendo legge. na(n)te
losse(r)iu tucto. elae none legge. adlegge elfai reducto. n(on)
po gustar tuo fructo. ki fugel tuo guidato.

O caritate vita, c?onn altro amore è morto!
Non vai rompendo legge, ?nante l?osservi tucto;
e là v?è non è legge, ad legge el fai reducto;
non po? gustar tuo fructo ki fuge el tuo guidato.

IX

Onnacto siele
ceto. ma no adonne kiuegli. alprie te elsacrificio. ad mol
gle e ma(r)ito filgli. adpotestate occidere. ad iudece (con)silgli. ad
gli nota(r)i libelli. ai medice elcurare.

Onn acto sì è leceto, ma no ad onnekivegli;
al priet?è el sacrificio, ad molgle e marito, filgli;
ad podestate, occidere, ad iudece, consigli,
ad gli notaro, libelli, ai medice, el curare.

XII

None ad o(n)no(m) lecito. do
ccidere ladrone. lapodestate a offitio. da(n)narlo p(er)ragione. allo
kio none (con)gruo. defar digestio(n)e. ne alnaso parlaione. ne a
allo rekie andare.

Non è ad onn'om lecito d?occidere ladrone;
la podestate à offitio dannarlo per ragione;
all?okio non è congruo de far digestione
né al naso parlaione né all?orekie andare.

XIII

Ki uiue sença legge. sença legge perisce.
co(r)re(n)do ua allo(n)fe(r)no. ki tal uia seq(ui)sce. loco si sa cumula. o(n)ne
cosa che(n) cresce. ki ensemora fallisce. ensemora penare.

Ki vive sença legge, sença legge perisce;
correndo va all?onferno ki tal via sequisce;
loco sî s?acumula onne cosa che ?n cresce;
ki ensemora fallisce, ensemora penare.

- letto 244 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1646>